

Местные и автохтонные знания, лингвистическое разнообразие и общества знания

Культурное разнообразие находится в опасности¹. Как подчеркивается во *Всеобщей декларации о культурном разнообразии*, принятая государствами-членами ЮНЕСКО в ноябре 2001 года, эта угроза не сводится только лишь к одной своей составляющей, наиболее массивной и заметной: тенденции к гомогенизации культур – которую некоторые авторы уже давно приписывают «прогрессу» или развитию, а сегодня мнение склоняется к тому, чтобы относить ее к «глобализации». Размывание культурного разнообразия может приобретать разные формы: во всех регионах мира происходит вымирание языков, традиции забываются, уязвимые культуры становятся маргинальными, а то и исчезают.

Нет ли риска в том, что стремительное развитие обществ знания только лишь подчеркнет тенденцию гомогенизации культур? Ведь когда говорят об обществах знания, то о каком знании идет речь? Это только лишь научно-техническое знание, которое в основном сконцентрировано в индустриализованных странах? Научные и технические определяющие факторы общества информации, как представляется, не способствуют «плодотворному разнообразию культур»², что входит в обязанности ЮНЕСКО. И какую роль, наряду с техническими и научными знаниями, составляющими костяк общества информации, могут сыграть другие системы знаний? И что именно станет с местными знаниями, в частности, автохтонными или «туземными»? Крайне важно, в перспективе обществ разделенного знания, обеспечить эффективное продвижение местных знаний как живых знаний и гарантировать, в случае необходимости, их защиту от всех форм *био-пиратства*³.

Кроме того, важно напомнить, что многоязычие в значительной степени облегчает доступ

к знаниям – особенно в школьной среде. Таким образом, общества знания должны будут подумать о будущем лингвистического разнообразия и о способах его сохранения, в то время, как информационная революция и глобальная экономика знания стремятся к установлению гегемонии ограниченного числа языков межнационального общения, которые, судя по всему, станут путями обязательного доступа к информации, все более и более «отформатированной». Не является ли такой риск стандартизации одной из главных трудностей, которую придется преодолеть обществам знания? Конечно, продвижение и сохранение лингвистического разнообразия не достаточно для того, чтобы гарантировать расцвет разнообразия знаний. Знание не должно смешиваться с языком, у него есть собственные характеристики, которые очень часто выходят за лингвистические барьеры. В учебном классе билингвизм и бикультурализм являются, кроме того, двумя достаточно разными явлениями. Но язык является главным носителем знания, и продвижение многоязычия в киберпространстве, например, может представлять собой важнейший этап на долгом пути, который ведет к сохранению множества систем знания и культурного разнообразия.

И, наконец, каким образом сочетать участие всех в *разделе знаний*, который общее мнение обычно ставит под знак поиска истины как консенсуса, с плюрализмом ценностей и увеличением способов самовыражения? Сохранение и продвижение плюрализма должны будут в обязательном порядке сопровождать появление обществ знания везде, где мировое общество информации представляется как потенциально одномерная модель. Строительство

обществ знания сможет стать устойчивым процессом только в том случае, если технологические инновации позволят возродить то, что Поль Рикер очень своевременно назвал «чудом перевода»⁵, которое свидетельствует о той способности, которая всегда будет у людей, создавать общий и разделенный смысл исходя из различий. Сочетая универсальность и разнообразие, перевод позволяет создавать общие места, которые сохраняют и обогащают разнообразие каждого.

Сохранять местные и автохтонные знания

Кодифицированные и подразумеваемые знания

Как мы уже видели, информационная революция четко усиливает гегемонию технических и научных знаний над другими видами знаний: ноу-хау, автохтонными или туземными знаниями, местными знаниями, устными традициями, повседневными знаниями и т.п.⁶ Так же, как устная и письменная речь подчиняются каждая своему отличному режиму знаний, существует и разнообразие когнитивных культур, которое, главным образом, обязано такому расхождению. Первая характеристика местных и автохтонных знаний – которые, прежде всего, являются знаниями, а уже затем практикой – никоим образом не зависит от географического распределения культуры, а от того, каким образом индивидуумы производят, обмениваются и изменяют свои знания – каким бы ни было культурное пространство, к которому они принадлежат. Единство этому скорее неоднородному комплексу знаний придает их практически *подразумеваемый* характер, они не записаны в текстах и чаще всего предаются устно от поколения к поколению, в постоянном взаимодействии с природой, – материализуются ли они в сельскохозяйственной или лечебной практике или в адаптации к изменениям окружающей среды.

Описание этих *невидимых* знаний (чаще всего устных и маргинальных) – фольклористами раньше, этнологическими науками сегодня, или же еще психологией повседневной жизни – позволяет сохранить их следы: тем не менее, в этой связи

не приходится говорить о «кодификации» или ассимиляции этих знаний, которые, даже в такой форме, остаются в основном практическими и сильно отличающимися от научных и технических знаний. Такой оригинальный и необычный характер местных знаний делает крайне маловероятной возможность систематического измерения количества знаний, производимых данным сообществом, это можно, впрочем, сделать достаточно несовершенным образом, учитывая географический и лингвистический аспекты для научно-технических знаний, которые являются объектом публикаций в крупных научных журналах.

Кроме того, «большой раздел» между кодифицированными и невидимыми знаниями сопровождается, в появляющихся обществах знания, новыми разрывами. Которые можно было бы назвать «культурными» разрывами: с одной стороны, господство английского языка в поле научных и технических знаний приводит к вытеснению знаний, выраженных на других языках; с другой стороны, критерии экономической видимости, которые управляют мировым обществом информации, также склонны к исключению невидимых знаний, экономика базируется на знании, которое опирается, прежде всего, на обработку кодифицированных знаний, трансформированных в информацию. Даже при все большем развитии обществ знания, не следует минимизировать риск образования таких стихийных и неясных форм «техно-апартеида».

Следовательно, увидим ли мы, как в обществах знания на смену наукам будут приходить традиционные знания, как будут стабильно сосуществовать эти две формы знания, знания с «идентифицирующим» призыванием совместно с теми, которые имеют научное и экономическое призвание, и развитие которых тесно связано с логикой экономической рациональности? Конечно же, будущее богато потенциальными возможностями и не может предусматривать такой альтернативы. Эти два крайних сценария не учитывают новые возможности, которые дает совместное присутствие, а, может быть, и встреча знаний, подчиняющихся различным когнитивным режимам, что становится возможным благодаря последствиям глобализации. Можно ли, следовательно, выдвинуть гипотезу, что появятся новые типы скрещиваний между местными и научно-техническими знаниями?

Местные знания и устойчивое развитие

Простая подмена научным знанием местных знаний привела бы к пагубным последствиям для человечества и, в частности, для развивающихся стран: поскольку научного производства недостаточно для защиты некоторых жизненно важных знаний. Знать, как избежать распространения огня в лесу, как остановить передачу вируса, или же как улучшить садоводческое производство при соблюдении норм охраны окружающей среды: вот сколько видов деятельности человека, требующих знаний, хоть и местного характера, но часто являющихся жизненно важными. Однако они достаточно редко принимаются в расчет в проектах развития. Конечно, они могут быть учтены постфактум (особенно, когда мобилизуется общественное мнение), но пока еще слишком редко они учитываются с самого начала, с разработки проектов развития. Еще один фактор, который играет не в их пользу: те механизмы, которые позволили бы сохранять и передавать эти жизненно важные знания, являются сложными и часто расцениваются властями как дорогостоящие, а то и политически несвоевременными. Наилучшая интеграция этих местных знаний в экономику, основанную на знаниях, могла бы представлять много различных преимуществ, в частности, в отношении экологической надежности проектов развития (см. вставку 9.1); культурных, благодаря использованию знаний, которые зачастую несправедливо обесцениваются, потому что соответствуют формам существования, считающимся устаревшими или вымирающими; и, наконец, политических, для государств, способных проводить активную интеграцию сообществ, являющихся носителями этих знаний.

Подобная интеграция местных знаний в проекты развития позволила бы подчеркнуть гибридный характер некоторых из этих знаний (одновременно «идентифицирующих» и «экономических»); она является необходимой, если имеется желание поддерживать инициативы, направленные на устойчивое развитие. Действительно, осознание в мировом масштабе глобального характера экологических задач – и, соответственно, совместной ответственности, которая с ними связана – начинает способствовать лучшему учету местных знаний при управлении возобновляемыми ресурсами. Крестьянская практика в Латинской Америке и в Африке, которая зачастую все еще основывается на автохтонных знаниях, понемногу завоевывает право включения в стратегии развития, что было еще трудно представить четверть века тому назад. Появление новых рынков сбыта позволило так называемым традиционным медицинам, например, китайской или африканской, обрести больше видимости. Потребность срочного установления четких правил в отношении водной политики также нашла свое выражение в лучшем принятии во внимание местных знаний в ключевой сфере человеческой безопасности.

Препятствия на пути учета местных знаний

Тем не менее, на местах учет местных знаний, в частности, туземных знаний, сталкивается с многочисленными препятствиями: прежде всего, нематериальный характер таких знаний предполагает разработать такие способы оценки, которые не обязательно должны быть оформлены в виде документа, их понимание достаточно редко может стать объектом глубоких и научных исследований, которые, кроме того, иногда приводят к формам *био-пиратства* (см. вставку 9.2).

Вставка 9.1 Принимать в расчет туземные знания при разработке проектов устойчивого развития

Пример островов Фиджи

Традиционное питание жителей островов Фиджи происходило исключительно из местной окружающей среды. Традиционный календарь Фиджи указывает, какие типы продуктов доступны в то или иное время года. Сегодня новая сельскохозяйственная практика, основанная на старинных приемах, таких, как чередование культур, агрономическое лесоводство и сезонный оборот, вновь применяется на основе традиционного опыта, что дает возможность решить проблему сверхэксплуатации земель. Кроме того, автохтонная медицина, презируемая ранее, отныне широко признается и официально допускается в рамках оказания услуг здравоохранения.

Вставка 9.2 Био-пиратство

В долине Амазонки, иногда не без помощи местных органов власти, распространяется идея, что исследователи не имеют иных замыслов, как только расхищать местные культуры и извлекать из этого выгоду. И хотя трудно заподозрить, что монографии этнологов можно как-то использовать с коммерческими целями, такое недоверие не всегда является необоснованным, когда речь идет об этноботанике, этномедицине и о традиционных экологических знаниях; некоторые фармацевтические или агропромышленные фирмы действительно, без стеснения, проводят активные кампании по «био-разведке», заключающиеся в отправке групп, которым поручено собирать любые материалы, потенциально пригодные для их последующей коммерческой эксплуатации (разновидности или домашние виды растений или животных или же действующие начала, которые могут стать объектом лабораторных исследований, а то и быть впоследствии запатентованы). В то время, когда, например, работа этноботаника становится объектом относительно прозрачной процедуры, установление правообладателей на растение или продукт, потенциально пригодный для коммерческой эксплуатации, сталкивается с многочисленными препятствиями: в случае с мексиканским штатом Чиapas, местные заинтересованные сообщества четко определены, организованы и структурированы, а согласие заинтересованных лиц является плодом процедуры, которая рассматривается всеми сторонами как относительно справедливая и прозрачная; но традиционные знания относительно использования какого-либо специфического растения зачастую простираются далеко за пределы местного сообщества или даже объединения сообществ.

В долине Амазонки в течение длительного времени представлялось очень трудным, если не невозможным, определить точное происхождение какого-либо растения, потенциально пригодного для коммерческой эксплуатации: тогда местонахождение этноботаника в конкретном месте и в конкретный момент определяли правила установления вознаграждения. Таким образом, становится легче понять, что такие процедуры могли служить основой конфликтов в отношении интеллектуальной собственности, связанной с такими открытиями и их использованием, затрагивающих фармацевтические фирмы, исследователей, неправительственные организации и местные сообщества. На данный момент, на Всемирной встрече на высшем уровне по устойчивому развитию в Йоханнесбурге (2002) было принято решение, что Конвенция от 1992 года о биологическом разнообразии может стать международными правовыми рамками для разработки законодательных актов о разделе результатов исследований, основанных на биологическом разнообразии. В настоящее время ведутся переговоры с тем, чтобы попытаться согласовать положения соглашения ТРИПС с положениями Конвенции о биологическом разнообразии.

В обществах знания противостояние двух режимов знания в проектах развития (научных знаний и местных знаний) вызывает целый ряд комплексных проблем, касающихся, в частности, защиты интеллектуальной собственности правообладателей, борьбы против био-пиратства и установления справедливых процедур раздела прибыли (см. вставку 9.3). Возможно ли совместное, основанное на сочетании научных и автохтонных знаний, управление возобновляемыми ресурсами? И сможет ли заключение соглашений в данной сфере на справедливой основе пойти на благо различным сторонам?

К политике знаний

Нужно ли будет разработать настоящую «политику знания», сталкиваясь с задачами сосуществования местных и научных знаний в контексте основанной на знании экономики? Фактически она приводит к лучшему осознанию ценности знаний, носителями которых являются участники. Поскольку задача защиты достояния состоит в таком осознании на всех уровнях,

мы посмотрим, насколько идея *нематериального наследия* может способствовать оценке местных знаний (см. вставку 9.4). Кроме того, «политика знания», с экономической точки зрения, также предполагает лучшую *капитализацию знания*, опирающуюся одновременно на методическую ассимиляцию международного научного наследия, принадлежащего общественной сфере, и на критический и ответственный подход к возможному попыткам ассимиляции к традиционным знаниям.

Сохранение наследия позволяет защищать все грани знания, не проводя различия между знаниями, которые еще не обрели свои условия экономической жизнеспособности и теми, которые, может быть, никогда их не обретут как таковые, но они являются составляющими нашего творческого разнообразия и, следовательно, источником развития. Как мы уже видели, в появляющихся обществах знания новые технологии уже предоставляют новую гамму средств для сохранения и передачи культурного содержания, и, следовательно, возможность продвижения местных знаний⁷.

Вставка 9.3 Защита традиционных знаний и генетического наследства

В течение последних десятилетий биотехнологические предприятия, фармацевтические лаборатории и медицинские фирмы проявляли растущий интерес к традиционным знаниям, которые имеются у местных и туземных сообществ. Такие знания все больше включаются в процесс изобретения и промышленного производства медикаментов, химической продукции и удобрений. Тем не менее, чаще всего традиционные и туземные знания недостаточно признаются и защищаются классическими системами интеллектуальной собственности. Поэтому этот вопрос обсуждается в ряде международных организаций, в том числе, в рамках системы ООН (ВОИС, ЮНЕП, ФАО, МОТ) и в ВТО.

Конвенция о биологическом разнообразии, принятая на Конференции ООН по окружающей среде и развитию (Встреча на высшем уровне «Планета Земля», Рио де Жанейро, 1992 г.) является первым общим соглашением, которое одновременно покрывает и сохранение, и использование всех биологических ресурсов. Она является также первым международным соглашением, которое признает роль и вклад туземных и местных сообществ в сохранение и стабильное использование таких ресурсов. Конвенция подтверждает кардинальный принцип национального суверенитета в использовании биологических и генетических ресурсов, что гарантирует государствам право их эксплуатации в соответствии с их экологической политикой. Тем не менее, в Конвенции подчеркивается, что сохранение биологического разнообразия является «предметом общего интереса для человечества»: государства, таким образом, должны сотрудничать с целью стабильного управления ресурсами, которые находятся под их юрисдикцией.

Конвенция о биологическом разнообразии также создает обязательство для всех государств-участников по сохранению знаний и обычаев туземных сообществ. Так, в течение последних лет, многие государства или группы государств приняли или изменили свои национальные и региональные законодательства об охране биологических ресурсов и традиционных знаний:

Африканский союз (бывш. Организация африканского единства): рамочный закон 2000 г. предусматривает отклонение любого патента, касающегося генетических сегментов живых существ. Он применяется в отношении биологических ресурсов и знаний и технологий туземных сообществ всех стран-членов. Выражение «биологические ресурсы» включает в себя одновременно генетические ресурсы, население и все другие составляющие экосистемы.

Андский пакт: решение от 1969 г. применяется к генетическим ресурсам *in situ* и *ex situ*, которые потенциально могут или уже используются с коммерческими целями.

АСЕАН: рамочное соглашение от 2000 г. определяет «био-разведку» как исследования или эксплуатацию генетических и биологических ресурсов, которые потенциально могут использоваться с коммерческими целями.

Филиппины: Закон о био-разведке (1995 г.) определяет и признает права туземных культурных сообществ на местные знания, когда информация о них прямо или косвенно подвергается коммерческой эксплуатации. Государство является владельцем всех биологических и генетических ресурсов.

Австралия: закон от 1999 г. признает роль коренных народов в сохранении и стабильном использовании биологического разнообразия.

Таиланд: закон о защите и продвижении интеллектуальной собственности защищает существующие в области традиционной медицины знания.

Бразилия: временная мера от 2001 г. предусматривает, что доступ к традиционному знанию и к генетическому наследию, а также его использование за границей, должны осуществляться по разрешению бразильского государства, которое создало с этой целью Совет по управлению генетическим наследием. Ей признается право туземных и местных сообществ развивать, сохранять и защищать традиционные знания, связанные с генетическими ресурсами, в частности, в научной и коммерческой сферах. Закон также защищает генетическое наследие, определяемое как «генетическая информация, содержащаяся в органических тканях растений, грибов, организмов животных или микробах в форме молекул или субстанций, являющихся следствием метаболизма, или в других экстрактах из этих организмов, мертвых или живых, находящихся *in situ* или *ex situ* на национальной территории».

Вставка 9.4 Нематериальное наследие в обществах знания

Одна из сложностей, присущих местным знаниям, заключается в том, что они не могут подпадать под критерии кодификации, составляющие научное знание: каким образом, в таком случае, способствовать идентификации и сохранению местных знаний? Международная конвенция об охране нематериального наследия, принятая в октябре 2003 г. на Генеральной конференции ЮНЕСКО, представляет в этом отношении новые теоретические и нормативные рамки, что представляет собой значительный прогресс. Понятие нематериального наследия позволяет не только расширить понятие наследия, но и понятие сохранения и передачи.

Помимо имущественной оценки явлений местных культур, понятие нематериального наследия может также способствовать сохранению местных и автохтонных знаний и обеспечивать их более эффективную защиту, будь то терапевтическая и продовольственная продукция, используемая с коммерческими целями без упоминания ее происхождения, или же сбор без разрешения генетических данных. Значительное число жалоб, поданных по этому вопросу за последние годы во Всемирную организацию по интеллектуальной собственности (ВОИС), позволяет предвидеть, что борьба против био-пиратства может стать стратегической задачей строительства обществ знания. Действительно, вопрос био-пиратства касается нескольких из важнейших проблем, которые обсуждаются на международном уровне, таких как защита генетических данных, собственности живого, генетическое разнообразие, культурное разнообразие, нематериальное наследие, исследовательская политика и право на здравоохранение. Сложность такого обсуждения показывает маловероятный характер достижения консенсуса по этому вопросу; тем не менее, с перспективной точки зрения, вопрос био-пиратства и ответы, которые предстоит на него дать, являются одним из чувствительных мест, где будет разыгрываться будущее обществ знания. Речь здесь идет о политической проблеме, как в случаях с генетически измененными организмами или клонированием, ее нельзя решить только лишь техническими способами, на нее нельзя дать стоящий ответ без реального диалога между всеми заинтересованными сторонами.

Подобная политика знания будет еще эффективнее, если она будет вписываться в контекст сильной координации между сообществами и государством. Об этом явно свидетельствует борьба с био-пиратством: в Новой Зеландии медицинские приемы Маори защищены «договорами», которые касаются одновременно медицинских познаний, практического использования и развития автохтонных растений, в рамках межуниверситетского финансирования совместно с национальными фондами исследований и здравоохранения. Как бы там ни было, разнообразие контекстов – более или менее структурированные туземные сообщества, пользующиеся или нет сильной национальной интеграцией, имеющие более или менее развитые инфраструктуры – а также разнообразные инициативы, которые зачастую зависят от доброй воли присутствующих участников, являются объяснением неравного успеха предпринимаемых действий.

Помимо этих инициатив по сохранению и передаче местных знаний, другие проекты нацелены на отбор некоторых местных знаний с тем, чтобы способствовать их экономической оценке и развивать их вклад в устойчивое развитие⁸. Однако, такой тип

отбора, хотя он и подчиняется, как правило, прозрачным критериям и подлежит свободному обсуждению, не лишен риска, поскольку он отбирает автохтонные знания, что может привести к признанию знаний «приемлемыми» с одной стороны, или к непризнанию или исключению представлений или информации, которые более или менее негласно ассимилируются с «верованиями» или «суевериями».

Лингвистическое разнообразие и общества знания

Вопрос будущего языков также будет стоять на повестке дня главных задач обществ знания. Лингвистическое разнообразие находится в опасности. По крайней мере, половина из около 6 000 языков, на которых сейчас разговаривают в мире, вполне вероятно рискуют исчезнуть до конца XXI-го столетия. По мнению некоторых лингвистов, явление вымирания языков принимает все больший размах: со временем, от 90 до 95% языков исчезнут. Проблема исчезнове-

ния языков может встать еще более остро в обществах знания, поскольку революция новых технологий, как представляется с первого взгляда, ускоряет это явление лингвистической эрозии. Такой риск униформизации за последние годы привел к осознанию этого, благодаря исследованиям и распространению соответствующей информации некоторыми межправительственными организациями, такими как ЮНЕСКО или Международная организация Франкофонии, и многочисленными НПО⁹. На региональном уровне, такая мобилизация на защиту языков привела к принятию таких важных правовых инструментов, как *Хартия о региональных языках и языках меньшинств*, принятая Советом Европы в 1992 году. В свою очередь, ЮНЕСКО не осталась в стороне от этой проблемы, как об этом свидетельствуют актуальные положения *Всеобщей декларации о культурном разнообразии* (2001 г.), *Международной конвенции по сохранению нематериального наследия* (2003 г.) и *Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству* (2003 г.).

Зачем сохранять лингвистическое разнообразие в обществах знания?

В обществах знания, которые должны, в принципе, развивать совместное пользование знаниями, ценности обменов и этику дискуссии, нужно ли поддерживать бурное развитие языков международного и регионального общения? Нужно ли повсюду способствовать сохранению полного лингвистического разнообразия, которое, при плохом управлении,

могло бы в некоторых случаях (в частности, в странах, насчитывающих несколько десятков или несколько сотен языков) тормозить развитие и распространение образования? Или же надо способствовать проведению сбалансированной политики, которая сочетает сохранение лингвистического разнообразия и развитие языков массовой коммуникации?

Автохтонные языки остаются главным средством выражения стремлений, интимных желаний, чувств и местной жизни. В общем контексте усиления многоязычия необязательно имеется противоречие между развитием языков межнационального общения (те, которые используются для борьбы с неграмотностью и которые, со временем, смогут использоваться, как английский язык, для получения доступа к новым технологиям) и сохранением особого использования родных языков. Не стоит ли попытаться в обществах знания установить равновесие между языками межнационального общения и родными языками, например, путем установления двойного образовательного курса, который с одной стороны, основывается на языке межнационального общения и дает доступ к научным знаниям, а с другой стороны, на родном языке и нацеленном на то, что в различных традициях называется «гуманитарными науками»? Именно подобное плодотворное сосуществование родного или местного языков с языком межнационального общения пытаются развивать инициативы «пробуждение к языкам», о которых речь идет далее (см. вставку 9.5) и которые вдохновляются проектом Лингвапакс, предназначенным для составления гидов и учебников для

Вставка 9.5 Пробуждение к языкам

«Пробуждение к языкам» является инициативой, которая стимулирует лингвистическое и культурное разнообразие и многоязычие, содержащихся в плане действий Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой ЮНЕСКО в 2001 г.: лингвистическое разнообразие там рассматривается как поле для педагогической деятельности, предназначенной для расширения познаний учеников о «мире языков», для развития у них отношения заинтересованности и открытости по отношению к тому, что для них чуждо, и для появления у них способности к наблюдению и анализу языков, с целью облегчить их последующее изучение.

Такая инициатива, поддержанная именитыми лингвистами и специалистами в области образовательных наук, была предпринята в некоторых странах Европы, в Камеруне и французских заморских департаментах (Реюньон, Гвиана). Происходя до, собственно говоря, изучения иностранных языков, пробуждение к языкам должно сделать из разнообразия языков и говорящих на них людей что-то само собой разумеющееся, и позволить реабилитировать обычно недооцениваемые языки, которые обретают статус законного педагогического предмета. Кроме того, эта инициатива также предлагает ученикам рассмотреть проблему перехода к письму на языках, которым ранее была присуща только устная традиция: подобный подход позволяет очень рано оценить местные языки путем использования письменной речи.

преподавателей и участвующих в образовательной политике лиц, желающих включить местные языки в национальные образовательные системы¹⁰.

Кроме того, важно сохранять лингвистическое разнообразие в появляющихся обществах знания по причинам «когнитивной эргономики». Действительно, согласиться с установлением рамок для лингвистического разнообразия в обществах знания означало бы сокращение путей доступа к знаниям: те способности, которые у них имеются по адаптации с технической, когнитивной и культурной точек зрения к потребностям их существующих или потенциальных пользователей, были бы значительно сокращены. Сохранение множества языков должно дать доступ к носителям знания большему числу людей. Это можно хорошо продемонстрировать на примере Интернета: начальное образование и ликвидация неграмотности остаются первейшими условиями для всеобщего доступа к киберпространству. Обмен и совместное пользование знанием, тем не менее, требуют многоязычия и владения, по крайней мере, одним широко распространенным языком межнационального общения – распространение последнего само по себе не является несовместимым с сохранением родных и автохтонных языков.

Среди средств, которые могут помочь в сохранении находящихся под угрозой языков, особое значение представляет собой реализация государствами всемирно провозглашенных лингвистических прав¹¹. Одним из главных предубеждений, вредящих лингвистическому разнообразию, является концепция, согласно которой строительство государств-наций должно опираться на один единственный официальный язык. Во имя национального единства и сплоченности, политика, нацеленная на ослабление разноразличия и поощрение одноязычия, зачастую ускоряла откат лингвистического разнообразия. Но одноязычие далеко не соответствует тем реалиям, которые имеют место в государствах. По некоторым оценкам, количество билингвов равняется примерно половине мирового населения, и практически нет стран, где бы не существовало двуязычия. Даже когда национальная политика поощряет официальное разноразличие (как в большинстве африканских государств), большинство из таких языков, даже если за ними признается статус «национальных» языков или «туземных» языков, занимают всего лишь маргинальное положение в

мировом масштабе. К официальному признанию таких языков должна добавиться работа по их лингвистическому описанию, условие, необходимое для их инструментализации. В некоторых случаях (как, например, для санго в Центральноафриканской республике, лингало в Конго и в Демократической республике Конго, гуарани в Парагвае, бишламам в Вануату) такая работа по описанию и инструментализации становится еще более необходимой, поскольку эти языки играют важнейшую роль в национальном строительстве.

В течение длительного времени многоязычие рассматривалось как препятствие на пути развития, и данная концепция до сих пор превалирует в некоторых странах мира. Жизненно важно признать, что лингвистическое разнообразие является богатством для человечества, оно не будет считаться неблагоприятным фактором, если будет сочетаться с культурным разнообразием. Сегодня один язык умирает примерно каждые две недели¹². Исчезновение языка является потерей для всех людей, поскольку оно, как правило, подтверждает исчезновение образа жизни и культуры, а также отображение мира и способа доступа к знанию и, зачастую, к уникальному мышлению. Так что только во имя уродливой и ошибочной концепции знания некоторые сформировали гипотезу о том, что стремительное развитие обществ знания должно неизбежно сопровождаться ускорением исчезновения языков и радикальным сокращением лингвистического разнообразия, как на уровне местных и автохтонных языков, так и на уровне широкого международного распространения. Кроме того, лингвисты обычно соглашались с тем, что, как правило, билингвам присуща более высокая когнитивная гибкость по сравнению с теми, кто владеет лишь одним языком.

Сталкиваясь с многочисленными вызовами, связанными со стремительным развитием обществ знания, а также с необходимостью признать, что лингвистическое разнообразие является сокровищем, являющимся частью человеческого знания и множества путей доступа к знанию, а также с другим вызовом строительства мира в сознании людей и в интересе развития взаимного знания культур, какую политику должны проводить образовательные системы? ЮНЕСКО полагает, что школа должна отныне поощрять стремительное развитие, в рамках разнообразных образовательных сообществ, многоязычной культуры, сочетающей требования препода-

давания родного языка и многих других языков. Такое многоязычное обучение должно начинаться с начальной школы, так как, согласно мнению лингвистов, первый класс соответствует окончанию «критического периода», возраста, когда «ухо, являвшееся до сих пор естественным органом слуха, становится национальным». Поэтому в XXI-м веке важно развивать как минимум двуязычное образование и, насколько возможно, в тех странах, где на это есть средства, трехязычное; проведение такой политики может быть облегчено массовыми обменами преподавателями и ассистентами-лингвистами в рамках одного региона мира, или даже между регионами.

Языки-носители знания

Гуманитарные науки, ввиду индивидуального характера передаваемого ими опыта, в высшей степени подходят для развития лингвистического разнообразия и практики родного языка, но ситуация значительно отличается, когда речь заходит о научных знаниях, касающихся точных и естественных наук или технологических знаний. Действительно, как мы уже видели, кодификация научных знаний происходит в основном в индустриализованных странах, что приводит к их нынешней гегемонии над производством знания. Вот почему история европейского доминирования в значительной степени определило географию языков-носителей знания. Тем не менее, спектр доминирующих европейских языков в настоящее время значительно сократился в академической литературе, а в научной литературе безоговорочно доминирует английский язык¹³. Конечно же, в некоторых так называемых «трудных» научных дисциплинах, можно предположить, что кодификация научного знания достигла такого уровня, что природа его лингвистического носителя стала относительно индифферентной, гегемония данного языка является ценой универсального характера исследований и научных дебатов. Тем не менее, такое доминирующее положение английского языка вызывает большую борьбу мнений в сфере социальных и гуманитарных наук. Фактически, в этой области, равно как и в области философии или поэзии, лингвистический носитель оказывается определяющим и структурирующим акт познания. Следовательно, гегемонию английского языка становится гораздо сложнее обосновать. В глазах некоторых экспертов такая гегемония даже

рискует подорвать осуществление описательных и аналитических задач, которые должны представить когнитивные или дискурсивные опыты и практику, которые как на индивидуальном, так и на коллективном уровне принимают язык как носитель, и как дисциплину.

Бороться против эрозии лингвистического разнообразия, найти средства затормозить исчезновение автохтонных языков или развивать плюрализм великих широко распространенных языков межнационального общения – это не означает с ностальгией бороться за заранее обреченное дело: это означает скорее признать, что языки являются одновременно когнитивными носителями, носителями культур и определяющей окружающей средой обществ знания, для которых разнообразие и плюрализм являются синонимами богатства и будущего.

Лингвистическое разнообразие в киберпространстве

Вопрос лингвистического разнообразия в киберпространстве стал предметом жаростных дебатов. Некоторые авторы полагают, что около трех четвертей страниц Сети составлены на английском языке, тогда как другие оценивают их превосходство примерно на половину меньше¹⁴. Тем не менее, необходимо отметить, что некоторые исследования не учитывают «дискуссионные форумы», базы данных или не доступные широкой публике страницы.

Такая опасность лингвистическому разнообразию со стороны Интернета, кроме того, является одной из основных движущих сил цифрового разрыва и представляет серьезную угрозу разнообразию знаний. Ведь до того, как знания попадут в киберпространство, необходимо пройти четыре этапа: наличие языка, который стал бы их носителем, возможность письма на этом языке, наличие кодирования для транскрипции такой письменной речи в киберпространстве и совместимость такой транскрипции с существующим программным обеспечением. Не приведет ли будущее лингвистического разнообразия к резким изменениям курса с приходом новых технологий? Многие тысячи языков практически не используются в киберпространстве, что автоматически делает маргинальными те культуры, носителями которых они являются. Среди многочисленных факторов, объясняющих такое положение дел, необходимо подчеркнуть, прежде

Вставка 9.6 Африканские языки в киберпространстве

Африка к югу от Сахары, где уровень распространения Интернета еще очень низкий, очень широкое лингвистическое разнообразие и, как правило, многоязычная национальная лингвистическая политика, представляет собой исключительно интересный случай возникновения из-за продвижения многоязычия в киберпространстве проблем.

Результаты проведенного недавно Марселем Дики-Кидири исследования по заказу Международной франкоязычной сети лингвистического приспособления (Rifal), которые касались присутствия и использования в Сети 65 наиболее распространенных в Африке языков, представляются скорее удивительными и обнадеживающими. Конечно же, они показывают доминирование английского в африканском киберпространстве. Но они также и свидетельствуют о прорыве в Сети некоторого числа африканских языков: 7% отобранных сайтов (на основании названия искомого языка) полностью или частично составлены на этом языке, 12% дают доступ к текстам, составленным на африканском языке, 19% дают лингвистическое описание (фонологический, грамматический и/или лексический очерки), а 22% представляют достаточно хорошую документацию. Тем не менее, из 65 исследованных языков, только лишь 24 используются как язык коммуникации и только 12 более, чем на двух сайтах (африкаанс, кисуахили, амхарский, хауса, сетсвана, киконго, сомали, киниаруанда, пеул, уолоф, цонга и тимазигт).

Справедливо, что 90% африканских языков не имеют письменности, что на данный момент значительно сокращает их шансы на использование их в качестве языка коммуникации в Сети. Как подчеркивается в рекомендации Встречи в Бамако (2000 г.), посвященной теме «Интернет и возможности перехода к развитию», предстоящий путь остается долгим, хотя некоторые авторы не скрывают своего оптимизма перед ростом использования африканских языков в киберпространстве.

всего, что у языка, не имеющего письменности, нет никаких шансов на использование в качестве языка коммуникации в Интернете. А ведь одна треть из примерно 6 000 языков мира не являются письменными, а только устными.

В 2000 году число пользователей Интернета, для которых английский язык не является родным, превзошло 50%; и с тех пор эта цифра только увеличивается. Фактически, Интернет ускоряет сближение лингвистических сообществ – динамика испаноговорящего Интернета представляет собой один из самых наглядных примеров. Китай должен скоро обогнать Японию в том, что касается роста использования Интернета. Об африканских языках, см. вставку 9.6. Кроме того, доминирование английского языка не всегда является синонимом культурной унификации в Сети: Индия, которая также переживает очень значительный рост в данной области, зачастую служит – с полным основанием – доказывающим обратное примером, в той степени, в которой английский уже более полувека назад стал языком межнационального общения на субконтиненте, он также является носителем культурного своеобразия.

И если даже доминирующее положение английского языка в Интернете изменяется, то подобным восстановлением равновесия может воспользоваться только лишь очень ограниченное число языков. Ведь в своем нынешнем состоянии, некоторые технологии, такие, как способы перехода по ссылкам на веб-страницы или поисковые системы, вносят свой вклад в усиление наиболее используемых языков межнационального общения, поскольку они играют на наиболее посещаемые сайты. Представляет ли собой доминирование такого ограниченного «клуба» языков межнационального общения единственный возможный компромисс между гегемонией английского языка и многоязычным сочетанием сетей, которые могли бы вступать в коммуникацию друг с другом только благодаря автоматизированному переводу? Является ли это ценой, которую надо заплатить за появление более сбалансированного с лингвистической точки зрения Интернета? Тем не менее, риск, с которым столкнутся общества знания, высок: это риск потерять законные основания существования устных языков в пользу письменных языков, которые единственные получают шанс найти место в Интернете.

Можем ли мы сегодня правильно измерить остроту проблем, которые вызовет такой новый лингвистический разрыв?

Таким образом, сохранение лингвистического разнообразия и его продвижение в цифровом пространстве должно учитывать множество уровней действий и видов вмешательств, которые для них требуются. Такова задача *Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству*, принятой ЮНЕСКО в октябре 2003 г.: многоязычие цифрового пространства, рассматриваемого как «определяющий фактор развития общества, основанного на знании» должно стать предметом для развития со стороны государств, частного сектора и гражданского общества. Применение на практике такой рекомендации в национальной политике и национальных законодательствах предполагает, тем не менее, два предварительных условия: научное описание и транскрипция не имеющих письменности языков, чтобы предоставить им стабильные условия письменности. В этом отношении стоит подчеркнуть многочисленные инициативы: распространение Unicode¹⁵, который позволяет некоторым миноритарным языкам обрести более широкую публику, чем в недалеком прошлом; растущий интерес индустрии знаний к новым языкам межкультурного общения, как об этом свидетельствует решение компании Майкрософт, о котором было объявлено летом 2004 года, продавать издание своего программного обеспечения Office на языке кисуахили, главном языке межнационального общения Восточной Африки, на котором говорят около 50 миллионов человек.

Плюрализм, перевод и совместное использование знания

Общества знания смогут избежать двух подводных камней культурной унификации или культурного релятивизма только лишь напоминанием о необходимости наличия *разделенных ценностей*, на базе которых становится возможным настоящий *плюрализм*. Говорить об этом означает напоминать точную природу универсалистского проекта, носителем которого является знание. Поскольку стремительное развитие обществ знания не означает просто лишь

триумф научно-технических догм в мире – более того, эти догмы чаще всего выражают только лишь точку зрения тех, кто занимает наилучшее место в мировой экономике знания. Будучи под знаком *обучения*, в духе *открытости* и *любопытства*, необходимо напротив видеть в них оценку способности задавать вопросы, а то и ставить под вопрос то, в чем мы уверены. Так, в обществах знания, сохранение плюрализма должно происходить благодаря активной терпимости и самокритике. Как подчеркивалось в *Декларации принципов терпимости* от 1995 г., в этом отношении важно принимать меры, для того, чтобы пресечь все проявления насилия и нетерпимости или акты насилия, продвигать и усиливать сосуществование и гармоничные отношения между этническими, религиозными, лингвистическими и иными группами и действовать таким образом, чтобы ценности плюрализма, уважение разнообразия и отсутствие дискриминации эффективно продвигались¹⁶. Такая программа требует комплекса разделенных ценностей, создание которого требует твердой политической воли.

К обществам перевода?

В таких условиях общества знания могут стать настоящими обществами взаимопонимания и диалога между цивилизациями. Конечно, такое взаимопонимание не происходит само по себе. Поль Рикер подчеркивает, что оно основывается на «чуде перевода», которое требует длительной работы и создает «похожесть там, где, как казалось, нет ничего, кроме множественности»¹⁷. Перевод привносит согласие и понимание туда, где царили только суматоха и путаница. Перевод не приводит к исчезновению разнообразия, поскольку его результатом является не идентичность, а только эквиваленты. Перевод является наилучшим посредником между культурным разнообразием и универсальным характером знания. В отсутствие универсального языка обмена между культурными и духовными наследиями, в результате длительной работы, позволяют реальное появление общего языка. Для того, чтобы избежать подводных камней ложного универсализма и релятивизма, которые оба являются источниками непонимания и конфликта, общества знания должны стать обществами перевода.

Распространение новых технологий в появляющихся обществах знания дает вполне многообещающие возможности на этом пути. Являясь еще

недостаточно развитыми сегодня, системы автоматического перевода, которые все же достигли значительного прогресса, представляют собой шанс, которым надо воспользоваться для сохранения лингвистического разнообразия. Исследования в данной области, которые велись достаточно медленно из-за отсутствия ассигнований, отмечают некоторые улучшения за последние годы с глобализацией Интернет-рынка: некоторые продукты способны сегодня практически моментально переводить Интернет-страницы на основные языки межнационального общения в Сети. Со временем, можно предвидеть появление систем автоматического перевода, доступных для широкой публики, а то и их непосредственная интеграция в *технические средства (hardware)* для профессионалов, что должно способствовать большей лингвистической транспарентности в Сети.

Публикации, использованные для подготовки

Н. Али (2001 г.); У. Аммон (2002 г.); А. Аппадурай (2001 г.); Б. Бэн (1974 г.); М. Бесерра (2003 г.); М. Канделье (1998 г.); Р. Карнейро (1996 г.); К. Шанар, А. Полеску-Белис (2001 г.); Р. Де ла Кампа (1994 и 1996 г.г.); Х. и Д.М. Диец (1997 г.); М. Дики-Кидири (2003 г.); М. Дики-Кидири, А.Б. Эрема (2003 г.); Ж.-Ф. Дортье (2003 г.); Х. Эччеверия (2001 г.); Н. Гарсия Канклини (1994 и 2001 г.г.); Дж. Гуди (1977 г.); К. Нажеж (2000 г.); Р.Е. Хамель (2003 г.); Н. Химона (2003 г.); М. Хопенхейн (2002 г.); П. Хунтонджи (2003 г.); М. Лич (2002 г.); Ж. Мартен Барберо (2002 г.); Л. Монке (1999 г.); К.Н. Мерфи (2001 г.); Д. Накашима, М. Руэ (2002 г.); М. Омолева (2001 г.); ООН (1992 а); Р. Филипсон (2001 г.); ЮНЕП (2004 г.); П. Рамакриснан, К. Саксена, У. Шандрашенка (1998 г.); П. Рикер (2004 г.); В. Ту (2004 г.); ЮНЕСКО (1945 г., 1960 г., 1970 г., 1972 г., 2000 а, 2001 а, 2003 а, 2003 б и 2003 ф); А. Ван дер Векен, Ж.-М. де Шрайвер (2003 г.); Л. Вилдхабер (2001 г.); Дж. Юдич (2002 г.); А. Зерда-Сармиенто, К. Фореро-Пинеда (2002 г.).